

## 以斯拉记第五章译文对照

### 【拉五 1】

〔**和合本**〕「那时，先知哈该和易多的孙子撒迦利亚奉以色列神的名向犹大和耶路撒冷的犹大人说劝勉的话。」

〔**吕振中译**〕「那时有神言人们、神言人哈该和易多的孙子撒迦利亚、奉以色列之神的名传讲神言、鼓励在犹大和耶路撒冷的犹大人。」

〔**新译本**〕「那时，哈该先知和易多的儿子撒迦利亚先知奉以色列神的名，向在犹大地和耶路撒冷的犹大人传讲信息。」

〔**现代译本**〕「那时，有两个先知——哈该和易多的儿子撒迦利亚——奉以色列神的名向住在犹大和耶路撒冷的犹太人传讲信息。」

〔**当代译本**〕「当时有两位先知，一位是哈该，一位是易多的孙子撒迦利亚，他们奉以色列神的名劝勉鼓励耶路撒冷和犹大的犹太人；于是，撒拉铁的儿子所罗巴伯和约萨达的儿子耶书亚就重新振作起来，领导民众一同动手继续在耶路撒冷兴建神的殿，两位先知也从旁鼓励和帮助他们。」

〔**文理本**〕「先知哈该、与易多孙撒迦利亚奉以色列神之名、传预言于犹大及耶路撒冷之犹太人、」

〔**思高译本**〕「那时，有哈盖和依多的儿子匝加利亚二位先知，受感动奉以色列天主的名，劝勉在犹大和耶路撒冷的犹太人。」

〔**牧灵译本**〕「那时，哈盖先知和依多的儿子匝加利亚先知，奉以色列雅威之名，起来领导在犹大和耶路撒冷的犹太人。」

### 【拉五 2】

〔**和合本**〕「于是撒拉铁的儿子所罗巴伯和约萨达的儿子耶书亚都起来动手建造耶路撒冷神的殿，有神的先知在那里帮助他们。」

〔**吕振中译**〕「于是撒拉铁的儿子所罗巴伯和约萨达的儿子耶书亚都起来，动手重建在耶路撒冷的神之殿；同他们在一起的有神的神言人在支持着他们。」

〔**新译本**〕「于是，撒拉铁的儿子所罗巴伯和约萨达的儿子耶书亚都起来，开始重建在耶路撒冷的神的殿，神的先知们和他们在一起，帮助他们。」

〔**现代译本**〕「撒拉铁的儿子所罗巴伯和约萨达的儿子耶书亚听到他们的信息，就开始重建在耶路撒冷的圣殿，两个先知帮助他们。」

〔**当代译本**〕〔**与第一节合并**〕

〔**文理本**〕「于是撒拉铁子所罗巴伯、约萨达子耶书亚、咸起、肇建耶路撒冷神之室、神之先知偕而助之、」

〔**思高译本**〕「于是沙耳提耳的儿子则鲁巴贝耳，和约匝达克的儿子耶叔亚起来，下手修建耶路撒冷的天主殿宇；身边有天主的二位先知，鼓励人民。」

〔**牧灵译本**〕「沙耳提耳的儿子则鲁巴贝耳和约匝达克的儿子耶叔亚，开始重建在耶路撒冷的雅威圣殿。雅威的先知与他们同在，支持他们。」

### 【拉五 3】

〔**和合本**〕「当时河西的总督达乃和示他波斯乃，并他们的同党来问说：“谁降旨让你们建造这殿，修成这墙呢？”」

〔**吕振中译**〕「当时大河以西那边的巡抚达乃和示他波斯乃、跟他们的同僚、来见他们，这样问他们说：『谁下谕旨叫你们建造这殿，把这建筑物筑完呢？』」

〔**新译本**〕「当时，河西那边的总督达乃和示他波斯乃，以及他们的同僚来到他们那里，这样问他们说：“谁下令叫你们重建这殿，完成这工程呢？”」

〔**现代译本**〕「几乎在同时，河西省省长达乃、示他波斯乃，以及同僚官员们赶到耶路撒冷，责问他们说：『谁下令准你们建造和装修这殿呢？』」

〔**当代译本**〕「当时河西的总督达乃、示他波斯乃和他们的同党一看见以色列人动工，就马上来质问他们说：“是谁批准你们重建这座殿和修筑城墙的呢？”」

〔**文理本**〕「时、河西方伯达乃、及示他波斯乃、与其同僚至曰、建此室、成此垣、谁颁斯谕、」

〔**思高译本**〕「当时，河西州长塔特乃和舍达波则乃，以及他们的同僚，来到他们那里，问他们说：『谁给了你们许可，建筑这殿，修理城墙呢？』」

〔**牧灵译本**〕「河西州长塔特乃和舍达波则乃以及同僚们，来到他们面前问：“谁准许你们修建圣殿和城墙的？”」

### 【拉五 4】

〔**和合本**〕「我们便告诉他们建造这殿的人叫什么名字。」

〔**吕振中译**〕「他们（**传统：我们**）也这样问他们说：『那些建造这建筑物的人叫甚么名字呢？』」

〔**新译本**〕「他们又这样问：“负责这建筑工程的人叫甚么名字？”」

〔**现代译本**〕「他们（希伯来文是：我们）又要了所有帮助建殿的人的姓名。」

〔**当代译本**〕「他们又要求我们交出所有参与建造者的名单；」

〔**文理本**〕「我侪则曰、作此室者、其名伊何、」

〔**思高译本**〕「负责建筑这工程的人，他们叫什么名字？」」

〔**牧灵译本**〕「负责这工程的人叫什么名字？」」

### 【拉五 5】

〔**和合本**〕「神的眼目看顾犹太的长老，以致总督等没有叫他们停工，直到这事奏告大利乌，得着他的回谕。」

〔吕振中译〕「但是他们的神的眼目却看顾犹太人的长老，以致巡抚等并没有迫使他们停工，直等呈报上到大利乌那里，然后等这事的回谕。」

〔新译本〕「但是 神的眼目看顾犹太人的长老，以致总督等人没有阻止他们建造；直到这事奏告大利乌王，得着有关这事的回谕为止。」

〔现代译本〕「但是神看顾犹太人的父老领袖；波斯的官长们决定等到他们向大流士皇帝呈上奏书、得到回谕后才采取行动。」

〔当代译本〕「然而，神却始终看顾着犹太人的长老，所以，他们始终不能强令我们停工，只是把事情呈报大利乌王，等候定断。」

〔文理本〕「神垂顾犹太大长老、俾方伯等不止其工、迨奏大利乌、而得其诏、」

〔思高译本〕「于是天主垂顾了人的长老，没有让人限令他们停工，直到上书达理阿，有了关于此事的覆文。」

〔牧灵译本〕「但是雅威垂顾了犹太人的长老，没人迫使他们停工。同时，州长上书达理阿国王，并收到了国王的复文。」

#### 【拉五 6】

〔和合本〕「河西的总督达乃和示他波斯乃，并他们的同党，就是住河西的亚法萨迦人，上本奏告大利乌王。」

〔吕振中译〕「大河以西那边的巡抚达乃、和示他波斯乃跟他们的同僚、就是大河以西那边的都察、给大利乌王送上去的呈文本子：」

〔新译本〕「这就是河西那边的省长达乃和示他波斯乃，以及他们的同僚，就是在河西那边的亚法萨迦人，呈给大利乌王的奏文副本。」

〔现代译本〕「以下是他们呈给皇帝的奏本：」

〔当代译本〕「河西的总督达乃和示他波斯乃以及他们的同党，就是那些住在河西的亚法萨迦人，呈给大利乌王的奏文是这样的：」

〔文理本〕「河西方伯达乃、及示他波斯乃、与其同僚、河西亚法萨迦人、」

〔思高译本〕「以下是河西州长塔特乃和舍达波则乃，以及他们在河西的同僚官员，上呈达理阿王奏文的副本。」

〔牧灵译本〕「河西州长塔特乃和舍达波则乃以及河西地区的官员向国王呈上的奏折是这样的：」

#### 【拉五 7】

〔和合本〕「本上写着说：“愿大利乌王诸事平安。”」

〔吕振中译〕「他们向他呈表，内中是这样写的：『愿大利乌王万事平安。』」

〔新译本〕「他们在呈给王的奏文中这样写：“愿大利乌王万事平安。”」

〔现代译本〕「『大流士皇帝，愿陛下长治久安！』」

〔当代译本〕「“臣等向陛下恭请圣安，」

〔文理本〕「奉表于大利乌王其文曰、愿大利乌王安、」

〔思高译本〕「他们向王所呈的奏文上这样写道：『达理阿陛下万安！』」

〔牧灵译本〕「“达理阿大王万安」

### 【拉五 8】

〔和合本〕「王该知道，我们往犹大省去，到了至大神的殿，这殿是用大石建造的。梁木插入墙内，工作甚速，他们手下亨通。」

〔吕振中译〕「秦王知道：我们往犹大省去，到了神宏大之殿。这殿是用琢光的石头建造的，梁木插入墙内。这工程在他们手下作得很周到又很顺利。」

〔新译本〕「奏知大王：我们去过这犹大省，到了伟大神的殿，见殿正用光滑石块修建，梁木插入墙内；这工程在他们手里进行得审慎而迅速。」

〔现代译本〕「我们应该禀告陛下，我们去了犹大省，发现那伟大神的圣殿正在重建中。这殿是用巨大的石块修建，并有大梁插入墙内。这项工程进行得非常慎重，又很顺利。」

〔当代译本〕「并且禀告陛下，我们在犹大看见了建筑伟大神的圣殿的情形，发现这座殿是用大石建造的，横梁已经安放好，工程进行得非常迅速顺利。」

〔文理本〕「愿王知之、我往犹大州、诣至大神之室、见其建以巨石、置材木于墙垣、工作殷勤、其事顺遂、」

〔思高译本〕「奉奏我大王，我们日前去过犹大省，到了伟大天主的殿宇那里，见那殿正在用一石块修建，墙上也在安放木板；这工程在他们手下，进行的非常快，又非常顺利。」

〔牧灵译本〕「启奏大王，我们日前去犹大省，到了伟大天主的殿宇，看见有人正用大石块修建那殿，墙上也设了木板。这工程在他们手上进展得很快，且非常顺利。」

### 【拉五 9】

〔和合本〕「我们就问那些长老说：‘谁降旨让你们建造这殿，修成这墙呢？’」

〔吕振中译〕「于是我们就问那些长老，对他们这样说：“谁下谕旨叫你们建造这殿，把这建筑物筑完呢？”」

〔新译本〕「于是，我们就这样问那些长老，对他们说：“谁下令叫你们重建这殿，完成这工程呢？”」

〔现代译本〕「我们要人民的父老领袖告诉我们，谁下令准他们重建和装修那殿。」

〔当代译本〕「于是我们质问那些长老，说：‘是谁批准你们重建这座殿、重修城墙的呢？」

〔文理本〕「我侪问其长老曰、建此室、成此垣、谁颁斯谕、」

〔思高译本〕「我们询问了那些长老，这样问他们说：谁给了你们许可修建这殿，打奠墙基？」

〔牧灵译本〕「我们询问那些长老：‘是谁许可你们修筑这殿的？’」

### 【拉五 10】

〔和合本〕「又问他们的名字，要记录他们首领的名字，奏告于王。」

〔吕振中译〕「我们也问他们的名字，好将他们做首领的人的名字记录下来，以便秦王知道。」

〔新译本〕「为了奏知大王，就问他们的名字，记录他们首领的名。」

〔现代译本〕「我们也要了他们的名单，这样我们就能禀告陛下，谁是谁的领导人。」

〔当代译本〕「我们又询问他们的名字，好记下他们领袖的名字来向陛下禀告。」

〔文理本〕「又问为首者谁、欲录其名而奏于王、」

〔思高译本〕「我们也询问了他们的名字，为奏知大王；所以我们能给陛下出他们的名字。」

〔牧灵译本〕「我们还问了他们首领的名字，好让大王知道。」

### 【拉五 11】

〔和合本〕「他们回答说：‘我们是天地之神的仆人，重建前多年所建造的殿，就是以色列的一位大君王建造修成的。」

〔吕振中译〕「他们这样回答我们说：“我们是天地之神的仆人，正在重建这多年以前所建造的殿，就是以色列一位伟大的王所建造所筑完的。」

〔新译本〕「他们这样答复我们，说：‘我们是天地之神的仆人，正在重建这多年以前已经建好的殿，就是一位以色列伟大的君王所建成的。」

〔现代译本〕「他们回答：“我们是天地之主神的仆人。我们现在重新修建的圣殿是很多年前以色列一位大能的王原先所建造和布置的。」

〔当代译本〕「他们回答说：‘我们是天地的主宰的仆人，如今正在重建这座圣殿，这座圣殿是很久以前一位伟大的以色列君王所建造的，」

〔文理本〕「彼曰、我乃主宰天地神之仆、在昔多年、以色列之大王建筑斯室、我侪欲复建之、」

〔思高译本〕「他们如此答复我们说：我们是天地大主的仆人，重修多年以前所修建的殿宇，这殿是一位以色列伟大的君王所建筑完成的。」

〔牧灵译本〕「他们回答我们说：我们是天地之主的仆人，正在重修这座多年以前就建造的殿宇。这殿宇是由一位伟大的以色列国王建立的，」

### 【拉五 12】

〔和合本〕「只因我们列祖惹天上的神发怒，神把他们交在迦勒底人巴比伦王尼布甲尼撒的手中，他就拆毁这殿，又将百姓掳到巴比伦。」

〔吕振中译〕「只因我们的列祖激了天上之神的震怒，神把他们交在迦勒底人巴比伦王尼布甲尼撒手中，尼布甲尼撒便将这殿拆毁，又将人民掳到巴比伦去。」

〔新译本〕「但因为我们的祖先激怒了天上的神，神就把他们交在迦勒底人巴比伦王尼布甲尼撒的手中；尼布甲尼撒就拆毁这殿，把人民掳到巴比伦去。」

〔现代译本〕「因为我们的祖先激怒了天上的神，神让他们被巴比伦王尼布甲尼撒——一个迦勒底王朝的王——所征服。这殿被毁坏，人民被掳，流亡到巴比伦去了。」

〔当代译本〕「可惜我们的祖先触怒了天地的主宰，于是祂就任由尼布甲尼撒王把这座圣殿毁坏，并

且把我们的祖先掳往巴比伦去。」

〔文理本〕「我列祖激天上神之怒、彼付之于迦勒底人、巴比伦王尼布甲尼撒之手、毁斯室、虏其民至巴比伦、」

〔思高译本〕「但因为我们的祖先冒犯了上天的大主，祂便把他们交在加色丁人巴比伦王拿步高手中，让他破坏了这座殿宇，将人民掳到巴比伦去。」

〔牧灵译本〕「我们的祖先冒犯了天上的主，他便把他们交到巴比伦王拿步高手中，由他毁坏这所殿宇，把百姓掳到巴比伦去。」

### 【拉五 13】

〔和合本〕「然而巴比伦王古列元年，他降旨允准建造神的这殿。」

〔吕振中译〕「然而在巴比伦王古列元年，古列王下了谕旨叫犹太人建造神的这殿。」

〔新译本〕「然而在巴比伦王古列元年，古列王下令重建这神的殿。」

〔现代译本〕「后来，在塞鲁士王作巴比伦皇帝的第一年，他下命令重建这圣殿，」

〔当代译本〕「“然而，在巴比伦王塞鲁士元年，塞鲁士王曾经颁下一道谕旨，批准我们重建这殿。」

〔文理本〕「巴比伦王古列元年降诏、使复建神室、」

〔思高译本〕「然而，在巴比伦王居鲁士元年，居鲁士王颁发谕旨，令重建这座天主的殿宇。」

〔牧灵译本〕「然而，在巴比伦王居鲁士元年，居鲁士王下了道谕令，命人重新修筑这座天主圣殿。」

### 【拉五 14】

〔和合本〕「神殿中的金、银器皿，就是尼布甲尼撒从耶路撒冷的殿中掠去带到巴比伦庙里的，古列王从巴比伦庙里取出来，交给派为省长的，名叫设巴萨，」

〔吕振中译〕「并且神殿中的器皿、无论金的银的、就是尼布甲尼撒从耶路撒冷的殿堂中所掠去、带到巴比伦庙里的、古列王也都从巴比伦庙里取了出来，交给受派为巡抚的、名叫设巴萨；」

〔新译本〕「至于从前尼布甲尼撒从耶路撒冷的殿里掠夺，带到巴比伦庙里的神殿中的金银器皿，古列王也从巴比伦的庙中拿出来，把它们交给一位名叫设巴萨的人，委任他为总督。」

〔现代译本〕「并且归还从前尼布甲尼撒从耶路撒冷圣殿掠夺去那些放在巴比伦神庙里的金银器皿。塞鲁士皇帝把这些器皿交给一个名叫设巴萨的人；他是塞鲁士皇帝指派作犹太省长的。」

〔当代译本〕「塞鲁士王还把从前尼布甲尼撒王从耶路撒冷圣殿拿走带到巴比伦的金银器皿，全交给他委派作犹太省长的设巴萨，」

〔文理本〕「神室中金银器皿、昔尼布甲尼撒自耶路撒冷之殿所取、置诸巴比伦庙者、古列王取之于彼、以付所立之方伯、名设巴萨、」

〔思高译本〕「居鲁士王且把拿步高从耶路撒冷殿内，带到巴比伦殿的天主殿宇的金银器，从巴比伦殿拿出来，交给了一个名叫市巴匝的，并立他为省长，」

〔牧灵译本〕「居鲁士王并把拿步高从耶路撒冷殿内带到巴比伦殿的天主圣殿的金银器具，都拿出来，交给舍市巴匝，并命他为省长，」

### 【拉五 15】

〔**和合本**〕「对他说可以将这些器皿带去，放在耶路撒冷的殿中，在原处建造神的殿。」

〔**吕振中译**〕「对他说：『将这些器皿带上，去存放在耶路撒冷的殿堂中，在原处将神的殿建造起来。』」

〔**新译本**〕「又吩咐他说：把这些器皿带去，存放在耶路撒冷的殿中；使神的殿在原来的地方重建起来。」

〔**现代译本**〕「皇帝吩咐他把这些器皿带回耶路撒冷的圣殿，并且在圣殿的旧址重新立基建殿。」

〔**当代译本**〕「吩咐他把这些器皿重新陈设在耶路撒冷的圣殿里，并且在旧墟原地重建这座圣殿。」

〔**文理本**〕「谓之曰、以此器皿、置诸耶路撒冷之殿、建神室于其所、」

〔**思高译本**〕「向他说：你将这些器册拿去，安放在耶路撒冷的殿内，并将天主的殿宇，重建在原来的地方。」

〔**牧灵译本**〕「对他说：你把这些器具带到耶路撒冷圣殿去，并在原来的地方重建圣殿。」

### 【拉五 16】

〔**和合本**〕「于是这设巴萨来建立耶路撒冷神殿的根基。这殿从那时直到如今尚未造成。」

〔**吕振中译**〕「于是这设巴萨就来，安放耶路撒冷神之殿的根基；这殿从那时到如今都在建造中，还未完毕。」

〔**新译本**〕「于是，这设巴萨回来，奠定了在耶路撒冷神的殿的根基；从那时起，到现在一直在建造，还没有完成。」

〔**现代译本**〕「所以，设巴萨回来了，立了圣殿的根基；工程从那时到现在一直进行着，还没有完工。」

〔**当代译本**〕「于是，这位设巴萨就为这殿立了根基，民众也随着动工重建这殿，直到如今，工程还没有完成。」

〔**文理本**〕「设巴萨至、立耶路撒冷神室之基、迄今建筑、犹未告成、」

〔**思高译本**〕「于是这位舍市巴匝便来，安放了耶路撒冷的天主殿宇的基石；从那时修建至今，没有竣工。」

〔**牧灵译本**〕「于是，舍市巴匝来到这里，安了耶路撒冷天主圣殿的基石。从那时起修建至今，还没完工。」

### 【拉五 17】

〔**和合本**〕「现在王若以为美，请察巴比伦王的府库，看古列王降旨允准在耶路撒冷建造神的殿没有，王的心意如何？请降旨晓谕我们。」

〔**吕振中译**〕「现在王若以为好，就请考查王的库房，就是在巴比伦那里的库房，看古列王有没有下谕旨叫他们建造这在耶路撒冷的神之殿。关于这事、王乐意怎么办，请传下来指示我们。」

〔**新译本**〕「现在王若是以为好，就请查考王在巴比伦的库房，看看那里有没有古列王下令，重建这在耶路撒冷神的殿的谕旨，并请指示我们王对这事旨意。」

**(现代译本)**「现在，陛下若认为妥当，请派人查阅巴比伦的皇室记录，看看塞鲁士皇帝是否曾经下令重建这在耶路撒冷的圣殿，然后请回谕指示我们，陛下对这件事愿意怎么办。」」

**(当代译本)**「现在，陛下若认为美，就恭请查阅巴比伦御用图书馆的收藏，看看塞鲁士王是否真的颁发过这样的一道谕旨，允许他们在耶路撒冷建造神的殿。恭请圣上早日定断，使臣等有所遵从。」」

**(文理本)**「如王以为善、请稽巴比伦王库、知古列王果否降诏、使建神室在耶路撒冷、并请以王之旨示我、」

**(思高译本)**「现在大王若以为好，就派人检查大王在巴比伦的宝库，看看是否居鲁士王，曾对重建耶路撒冷的天主殿宇，颁发过谕令，并祈大王对此事给我们颁下圣旨。」

**(牧灵译本)**「为今之计，如果大王许可，请派人查看大王在巴比伦的宝库，看看居鲁士王是否颁过谕令，叫人重修耶路撒冷的天主圣殿，并请陛下给我们明确指示。」」